

# El llenguatge

## Diccionaris tècnics

AA/XI/1977

Que els diccionaris són necròpolis de mots, o cementiris de paraules, tal com s'ha arribat a dir, és una barbaritat insignificant, una afirmació gratuïta que no es devia creure ni qui la va posar en circulació. Els mots són vius o morts independentment de llur inclusió en un diccionari. Però si aquesta inclusió pot exercir cap influència en la vida dels mots, és clar que més aviat contribueix a revifar-los que no pas a precipitar-ne la mort. Pobres de nosaltres, sense diccionaris! Ja no caldria que hi patíssim més. Per sort, en tenim, es pot dir, gairebé de tota mena i se'n preparen més de semblants als que ja tenim. Cap no farà nosa i és segur que cada un d'ells aconseguirà d'arribar en alguns indrets, pocs o molts, on no arriben els altres, perquè en la difusió dels llibres compten molt els canals propis de cada empresa editora. Sovint, en canvi, hom s'ha exclamat per la falta de diccionaris tècnics o especialitzats. En disposem d'alguns, és cert —de medicina, de l'automòbil...—, però ens en falten encara de moltes matèries, necessaris per a la normalització, en tots els camps, de l'ús de la nostra llengua.

Dos són els diccionaris especialitzats apareguts darrerament: un de dret i un altre d'informàtica. El primer tenia un precedent, un Diccionari Jurídic Català de l'any 1934 avui, és clar, intromissible. Es basant-se en aquest precedent que el Seminari de Documentació Jurídica en Català del Col·legi d'Advocats de Barcelona ha elaborat i publicat un Vocabulari Jurídic, castellà-

català i català-castellà com a substancial aportació al Congrés de Cultura Catalana. Un altre precedent d'aquest treball, que aplega no únicament termes estrictament jurídics sinó els del llenguatge comú que més aplicació tenen en els documents curials, és el volum Cinquanta documents jurídics en català, de 1976. No existia, en canvi, cap precedent del segon treball, el Diccionari d'Informàtica, publicat per la Cambra de Comerç i Indústria de Barcelona i elaborat per un grup d'economistes i professionals de la matèria. Aquest diccionari, que conté definicions i equivalències en anglès, italià i castellà, és una aportació notabilíssima a la nostra lexicografia tècnica i els seus autors mereixen ésser felicitats. Es en el camp de la informàtica on es posa especialment en evidència l'aclaparadora influència de l'anglès en totes les llengües del món occidental. No podem pas tenir la pretensió de sostreure'n-hi. Sí que podem, però —i és amb obres com aquest diccionari que s'aconsegueix—, reduir-la a la mesura justa i precisa, no superior a la que exerceix en altres llengües, respecte a les quals som encara capaços d'evitar la inferioritat i la supeditació.

Albert Jané